



即時新聞，迅速翻譯

Lionbridge 如何協助 Le Monde (《世界報》) 運用英文新聞快報帶動全球訂閱人數不斷成長

19 位譯者

每月逾 30 萬字

6 小時內交件

Le Monde 簡介

創立於 78 年前的 Le Monde 是法國媒體業的代表性企業，也是法國最廣受信賴的全國性報紙媒體，不僅擁有每月 70 萬人的讀者，數位訂閱人數也超過 45 萬人，且持續成長中。在以《Le Monde Afrique》成功進軍非洲法語市場後，這家媒體巨擘正以英語讀者為目標客群，推出《Le Monde in English》。

在新聞已能傳遍全球的現代社會，媒體業正逐漸把報導範圍和訂閱客群拓展到母國市場之外。然而，當新聞與全球讀者的連結日益深化之際，無論是對讀者還是媒體而言，運用多種語言提供報導內容的重要性也隨之提高。

對全球新聞網來說，翻譯是一項複雜任務。當讀者的真實人生會因為一則新聞而受影響時，沒有任何犯錯的空間。新聞翻譯必須具備最高品質，並完整掌握原文的細節，還要能清楚中立地呈現事實，以在假新聞充斥的現代社會中反映出追求誠信的努力。除了前述要求之外，更困難的是，這些翻譯要近乎即時提供，讓新聞網能以新聞快報的形式發布、提供報導內容的最新發展，並在已然飽和的媒體界中奠定自身的利基所在。

前述的速度、品質和誠信三大挑戰，每一項都相當複雜，使得許多媒體業者不願將翻譯託付給外部合作夥伴，轉而要求記者自行翻譯所寫報導，因為他們認為內部翻譯將能兼具高品質和高可信度。然而，這項做法反而衍生出巨

大的機會成本，不僅限縮了媒體業者能翻譯的語種，也讓原本能將寶貴時間用在挖掘下一個大新聞的記者必須分心處理翻譯。在全球新聞週期日益講求遠多於以往的內容之際，前述做法會讓疲累程度早已逼近臨界點的內部團隊，被迫承受排山倒海的壓力。

有鑑於此，僅仰賴內部人力進行翻譯的做法已不再符合需求；更好的選擇是和語言服務供應商 (LSP) 合作，像是 Lionbridge 就具備獨特優勢，能協助新聞網處理新聞翻譯的眾多挑戰。LSP 擁有技術和專業知識，能建置自動化解決方案來解決速度、品質和誠信三大問題；同時還能結合人類和機器的優點，提供媲美原文的高品質翻譯內容。LSP 可以建立全球翻譯網路，用以快速回應新聞快報的翻譯需求，並在報導後數小時內即交回翻譯。或許最重要的是，LSP 可以協助媒體業者打造健全的全球訂閱客群，而這是媒體之所以能向強權訴諸真理的堅實基礎。

面臨的挑戰

近期推出的《Le Monde in English》(英語版《世界報》),是以這一流法國新聞集團為名的英文版新聞,正是一個體現前述所有挑戰的最佳例子。這項新服務對 Le Monde 來說,是達到百萬訂閱人數不可或缺的一環,旨在向英語世界提供從法國和歐洲觀點出發的全球新聞報導。

在進行內部翻譯測試之後,Le Monde 清楚知道自己需要向外尋求解決方案,藉以緩解自家記者所承受的壓力,並讓新網站能因應 24 小時的新聞週期。Le Monde 選擇與 Lionbridge 合作,以自動化解決方案處理速度問題,同時採取嚴格標準來確保自家獨樹一格的新聞報導風格不會變調,以此讓自己身為打擊假新聞的法國官媒聲譽保持不墜。

解決方案

Lionbridge 打造出可靈活調度的自動化解決方案,用以翻譯 Le Monde 複雜多樣的內容,並將專業譯者的知識和最新的機器翻譯 (MT) 技術相互結合。

本系統使用來自 Lionbridge Language Cloud™ 的整合項目,可自動將 Le Monde 技術組合的新內容直接傳送至 Lionbridge 的機器翻譯平台。這些內容會立即使用 Smart MT™ 進行翻譯,接著送交全球專業譯者團隊進行完整審閱。一旦翻譯經過評估且認為符合標準,本系統就會將完成的翻譯送回 Le Monde,讓記者進行最終審閱。

所有來自 Le Monde 和 Lionbridge 內部團隊的意見回饋,都用來訓練翻譯的演算法;藉由每一次文件,機器翻譯不僅能產生越來越自然的法文到英文翻譯,還能提供復刻 Le Monde 獨特新聞風格的文章。至今有 97% 的翻譯內容都通過雙方的嚴格品質檢核,而本系統甚至尚未發揮全部潛力。Lionbridge Language Cloud™ 讓 Lionbridge 的解決方案能進行一致的靈活調度,每一次交付的文章都能比前一次更快完成且品質更好。在與國際翻譯團隊的專業知識結合之下,本系統完全有能力因應日後可能隨 24 小時新聞週期而來的衝擊。

要達到前述目標,風險實際上相當高。在推出《Le Monde in English》時,適逢 2022 年法國總統大選的高潮;一則則能引起興趣且步調快速的新聞,正是 Le Monde 英文版內容的典型風格。Lionbridge 的解決方案需要具備可立即處理大量複雜內容的能力,同時必須要能符合 Le Monde 身為法國政治新聞權威的品質標準。

成果

Le Monde 的選舉相關報導獲得了驚人成功。在大選舉行的週末,Lionbridge 有能力在兩個小時內,將原為法文的新聞內容全數翻譯完成,讓《Le Monde in English》得以提供全面且最新的法國總統大選新聞。這次的成功報導也讓 Le Monde 吸引到新訂閱者,為他們在 2025 年前達到 15 萬名英語讀者的目標注入了一劑強心針。

《Le Monde in English》之所以能在英語媒體界逐漸建立重要地位,Lionbridge 的翻譯系統扮演了重要角色。這項自動化解決方案每月能翻譯 30 萬字,範圍涵蓋新聞快報至調查報導等內容。即便是 Le Monde 最複雜的內容,也能在六小時之內交付翻譯。現在,Le Monde 的記者正打算以不到 14 分鐘的時間來審閱每篇翻譯,意味著能為新聞發布省下大量時間和成本。

現在,Le Monde 已將眼光投向更遠的未來。他們計劃將英文版新聞增加至每天 60 則,而要成功實現這項目標,Lionbridge 的翻譯解決方案將不可或缺。

如需深入了解,歡迎造訪

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)